

民間文学資料

第一集



贵州省文联編印

民間文学資料

第一卷



青島市文獻館編印

民間文學資料

第一集

貴州省文聯編印

一九五七年一二月・貴陽

說 明

我省是个多民族的地区。民族民間文学藝術宝藏，是相当丰富的。为了更好地繼承和发揚民族民間文学藝術的优良傳統，不断地丰富祖國的民間文学藝術，以及更多更广地向民間文学藝術吸取营养，从而有助于我們的文学藝術的創作活动，民族間的文学藝術的发展与繁荣，進行民族民間文学藝術的收集整理工作，就顯得很有必要了。

关于民族民間文学藝術的收集整理，今后，打算作为較長時間的一项工作。由于对这方面的工作，过去曾作过一些，也取得了一些經驗，但总觉得还不很夠，今年（1957）年初，我們就組織了一个音乐工作组到黔东南侗族地区去重点地進行收集整理民間音乐工作，一个文学工作组到清水江流域苗族地区去重点地進行收集整理民間文学工作，想再从这一次工作中間吸取一些經驗教訓，作为今后开展民族民間文学藝術收集整理工作的准备。

这里說明的，主要是民間文学工作方面的一些問題。

民間文学工作组的收集工作，分三个点進行：一个是以台江、施秉、鑪山等縣为收集重点，一个是以台江、雷山、丹寨、麻江等縣为收集重点，一个是以台江、施秉、劍河、雷山等縣为收集重点。共收集苗族民間詩歌約九十首，其他民歌故事、謎語、寓言等百十余个。現在，先綜合成資料，預計印成三集。第一集，是以恋爱斗争故事为主要內容；第二集，是以神話傳說古歌为主要內容；第三集，是其他詩歌故事。在第三集中，若分量过重，就把“張秀密之歌”另印一册。第一集內收集的民歌，共約十个，除了两个的流傳面較广外，其余的均流傳在个别地区，因整理不及，这里先印三个，其余的俟整理好再印。

这些資料，是作为討論研究的参考，并作为今后進一步整理

的准备，因此，在綜合資料时，是尽可能地忠实于原材料。但因是初步試行綜合資料工作，感到有以下一些問題，必須在这里加以說明一下。

这一次的收集工作，虽涉及到了七个縣，因为是重点進行，也由于人力与時間的关系，有的縣份，收集的面仍是很窄的。但从流傳面較广的三十多个民歌故事来看，内容上是因地区的不同而稍有差異的。这里印的資料，有两个印了三分，就是因为这个緣故；同时，每一地区的原材料是若干分，在相同的情節上就有不同的处理方法，在綜合資料时，一分資料中不能全部包括進去，已舍棄了一些，若再把三分資料綜合成一分，从研究和今后整理来看，会感到更多的不便的，就一齐付印了。另一方面，也觉得民歌故事的流傳，不是各个地区都有，也不是每一个地区都没有。

苗族民間詩歌，均为五言体。在古歌中，还保存有一些古語。因此，在譯成漢語时，是較难依照五言翻譯出來的。其次，均是問答形式。一首長歌中，分为若干个問答，一問一答，又叫做一節或一段（有的也叫做一首）。这种問答形式的优点是，容易記憶和傳授，促進歌手的創造性，不断丰富歌的内容，同时在这一問一答中，容易使歌的内容发展开去；缺点是，容易使歌的内容复雜、混乱和重复。各地流傳的民歌内容之所以有不同，有的民歌至今很难明确其中心内容，这种盤問的造成，恐怕是主要原因之一。盤問的另一缺点是“留一手”。有很多歌手不願意把歌完全傳授与人，最后要保留兩三首或精粹的部分，就是准备被人盤問时的最后本錢。因此，有很多長歌的結尾和中心内容就很难看出了。由于这样，在綜合資料时，重复唱的歌詞，就沒有記入。歌的内容的复雜、混乱現象，是采取这样一个办法：每一个人所收集的原始材料，以比較全面的一个或两个为中心，再把其他的資料增添進去，進行适当的結合。这样做的理由是：一首歌，經過十个歌手唱后，就有十个不同的内容，因为是隨口唱的，由于記憶和其他关系，不是多，就是少，或前有后无、顛倒

錯亂等，進行結合，企圖更豐富歌的內容，從而從各方面來看歌的本來面目究竟是什麼。在一問一答之後，還有“花”。

“花”的內容是盤問、誇讚、自謙、交代等語，與正歌一樣，也是五言體。有的“花”和一節正歌相比，分量上幾乎相等，也有多過正歌的。但上一問與下一問、上一答與下一答的“花”，相差並不大，一首歌中的“花”，甚至若干首歌中的“花”，大體上是若干句“花”在輪迴使用。因此，資料中沒有列入。還有一個情況，暫取個名字叫做“一般化”，在苗族民歌中也有這樣的“一般化”。這種情況，出現在歌中某些與其他歌在情節上是相同的部分（比如下面“仰阿莎”談到的盤問螃蟹的問題）。綜合資料時，適用的，還是保留了下來。

這裡還需要特別說明的，是這一集內三首長詩的一些有關問題。

“仰阿莎”這首長詩，在清水江流域苗族地區，流傳的面是比較廣的。一般都把它與神話傳說十二首古歌（有說是十首）並列的，說“運金運銀”是最富的歌，“妹榜妹略”（曾有人譯為“蝴蝶歌”，這個譯名還有研究的必要，這裡仍採用原名）是最大的歌，“仰阿莎”是最美的歌。“仰阿莎”是借水井里那很有意思的“冒水”（就是水從地下不斷向上冒出來的那美麗的樣兒）而得名的，歌手們就聯系現實社會生活，把它編成這樣一首很美麗的長詩，還取了這樣一個很美的名字（這種流傳的說法，只不過提出來供研究討論而已）。把“仰阿莎”譯成漢語，可以譯成“涼水姑娘”或“清水姑娘”，含有純潔貞靜的意思，也可以說是“冰肌玉骨”的意思。照民間的這一說法，這首長詩是讚美這個“涼水姑娘”或“清水姑娘”的了。那麼，仰阿莎應該處理成被讚美的對象了，資料就是依據這樣看法綜合的。但從各方面收集到的原始資料（當然還很不完全）來看，仰阿莎的出生、游方、出嫁等，大體上是相同的，只是在和太陽結婚，中間鑽出一個月亮來後，就有各種不同的唱法了；也就是說，就有各種不同的看法了。即是這首長詩的最後部分：是仰阿莎和太陽的

冲突呢，还是月亮和太陽的冲突呢？是仰阿莎跟月亮对呢？还是仍跟太陽对呢？还有，有很多歌手唱到后来，把仰阿莎丢开，直接唱太陽和月亮的冲突，把故事情節轉移到批判月亮方面去。这些，在綜合的資料中，就看出是有不同的。

另一方面，在这三分資料中，在仰阿莎出生前，还有很长的一段是架桥的。架桥，是苗族的風俗，認為人的出生，是因架桥而得的，因此，歌中唱得特別詳細。只有一分資料中保存有很少部分。还有，在部分地区流傳的“仰阿莎”，在螃蟹挖井时，对螃蟹也盤問了很长的一段，有很多情節和詞句，和“运金运銀”中的螃蟹一个样——也就是所謂的一般化，三分資料中，大都割去了这一段。

“仰阿莎”这首長詩，是对自由的爱情進行了歌颂（苗族的很多民歌，也是对太陽進行歌颂的），如能經過討論与研究并整理出來，这是件很有益处的工作。

至于“阿嬌与金丹”这首長詩，也觉得是很富有现实教育意义的，也就是說，是針對现实，对進步的加以歌颂，对阻碍進步的加以鞭撻的一首优美的民間長詩。值得說明的，是这首長詩的主题思想問題。

从收集到的原始材料中看出，这首長詩好象是反对兄妹开親；可是，在詩的内容上，这种关系又不很明顯，还顯現出親族内部在婚姻問題的看法上不一致的痕跡來。詩的前后段，都是对阿嬌、金丹歌颂的；有的地区，还以阿嬌、金丹为青年男女幸福的代称，在歌謠中傳頌着；有的地区生儿育女，还唱这首歌用以祝福。这看出，这首歌在民間的影响是好的，并不是坏的。另一說法，認為这首長詩是反对舅权的。詩中虽也唱到这方面，总觉得問題还不很突出。这里綜合出的資料，是偏重于婚姻問題斗争方面，但不都放在舅权上。很可能，这是反映了苗族社会发展的一大变革因而影响到婚姻問題的轉变上來的一首長詩，比如，在婚姻問題上的由族外婚轉入到族内婚的斗争問題。这种看法，現在，还不能說是对与不对的問題，而是提供研究和討論的一点綫索

而已。

“阿燕和略剛”这首長詩，流傳的面还不很广，共收得兩分資料。从綜合的資料中看出，舅权在青年婚姻問題上的阻碍作用。因为沒有更多的材料比較，还提不出什么問題。

作为資料來講，这一集所印的这几分資料，因为是初做这项綜合工作，在保存、包括原材料上，作得还很不夠，正在改進中。

这一次重点進行收集整理工作，是在中共貴州省委和各級党、政領導下進行的，同时，又得到少数民族社会歷史調查組很多的具體指導，使工作順利开展，特在此表示謝意。

一九五七，一二。

目 錄

說明	(1)
仰阿莎	(1)
阿嬌与金丹	(51)
阿燕和略剛	(92)

仰 阿 莎

(苗族民間長詩)

(一)

路有千万条，
歌有千万首。
千万条路我不走，
千万首歌我不唱，
我只想唱仰阿莎。

你也爱唱仰阿莎，
我也爱唱仰阿莎，
人人都爱唱仰阿莎，
连讨饭的叫化子，
也都会唱仰阿莎。

我们来唱仰阿莎，
我们来看仰阿莎：
脸庞白嫩象茶泡，
头发油亮象丝线，
眼睛象竹叶，
牙齿象白银。
她的花衣呀，
金鸡的采毛比不上；
她的裙裾呀，
只有菌子才相象。
仰阿莎啊仰阿莎！
八个“江略”（註）的姑娘，
无人比得上她，
九个“江略”的青年，
个个想爱她。

石头生沙子，
沙子生泥巴。
故央和故那（註），
生我们大家。
还有仰阿莎，
哪个是她的妈妈？

山头是她的爸爸，
山谷是她的妈妈。
它们诶呀诶，
它们抱呀抱，
象竹筏箍桶，
象母鸡抱蛋
才生仰阿莎。

说生仰阿莎，
未生仰阿莎。
枫木生“每留”（註），
什么地方生仰阿莎？

石头生沙子，
沙子生泥巴，

江略：苗俗。七年或十三年若干寨子联合祭祖一次，这种联合关系叫一个江略。

故央、故那：传说是人类的始祖。
有的说是一个人，有的说是两个人。

每留：传说是人类最初的母亲。

泥巴生水井，
水井生下仰阿莎。

說到了水井，
就要唱水井。
現在的水井，
在媽媽的寨邊；
有的給牛洗澡，
有的給鴨子游泳，
有的給人挑吃。
仰阿莎的水井在那里？
仰阿莎的水井在深山里：
上面是石板，
下面是石板，
兩邊也是石板，
仰阿莎睡在井底里。

現在的水井，
是哥哥挖的。
仰阿莎的水井，
是哪個挖的？
仰阿莎的水井，
是螃蟹挖的。

說到了螃蟹，
就來唱螃蟹。
現在的螃蟹，
象個酒杯大，
成天躲的石腳下，
什麼事都不知道。
以前的螃蟹，
象席子一般大，
才能挖水井，

挖仰阿莎的水井。

挖呀挖呀挖，
螃蟹的身子磨細了，
螃蟹的手腳打斷了，
水井才挖成。

井水清悠悠，
井底靜悄悄，
只見鳥飞过，
只見樹影搖。
螃蟹伏在井坎上：
“何時才看見仰阿莎？”

哪個最靈巧？
來到井坎上，
來盤問螃蟹：
“你為何发愁？”

地神最靈巧，
悄悄來到井坎上，
來盤問螃蟹：
“你為何发愁？”

螃蟹說：
“地下要生出仰阿莎，
我才來挖井，
迎接仰阿莎。
井水清悠悠，
井底靜悄悄，
何時才見仰阿莎？”

地神笑哈哈：

“有根才有树，
有山才有水，
架桥才生儿女。
这个老道理，
难道你忘记了？”

螃蟹嘆着气：
“我的身子磨細了，
我的手脚折断了，
哪里还能够再架桥？”

“架桥并不难，
你不用心焦。”
地神說吧走了。
它飞呀飞呀，
飘呀飘呀，
东边叫来了喜鹊，
西边叫来了鷓子，
山中百鳥全来了。

地神最聪明，
地神把話讲：
“地下要出仰阿莎女，
螃蟹挖了井，
只差沒架桥。
你們快去找地勢，
找地勢架桥。
有根才有树，
有山才有水，
架桥才生仰阿莎。”

百鳥喳喳叫，
山中好熱鬧。

鷓子飞得鳴鳴响，
第的（註）噹噹到处找。

第的飞来了：
“我噹噹到那山，
噹噹到这山，
一个山巔跑六回，
一个山谷鑽六次，
只有井边的地勢好，
我們在井边架桥。”

喜鹊飞来了：
“十二个山冲我飞过了，
十二条山岭我飞过了，
只有井边地勢好，
我們在井边架桥。”

鷓子飞来了：
“我一飞九皮山，
再飞九皮岭，
只有井边的地勢好：
山头象帽子，
山梁象魚背，
山坳象馬鞍，
山腰象椅子。
我們在井边架桥。”

說架桥，
唱架桥，
用什么架桥？
用窩嘿（註）杆架桥。

第的：鳥之一。

窩嘿杆太小，
窩嘿杆太脆，
不能用“窩嘿”杆架桥。

說架桥，
唱架桥，
用什么架桥？
用柳树架桥。
柳树軟又軟，
嫩象鴨翅膀，
不能用柳树架桥。

說架桥，
唱架桥，
用什么架桥？
地神最聰明，
地神对大家說：
“彩虹长叉长，
彩虹輕叉輕，
彩虹叉好看，
我們用彩虹架桥。”

喜鵲說：“好好！”
鷓鴣說：“妙妙！”
山中百鳥一齐飞，
一齐飞到天边边。
你扛头，
我扛尾，
一齐把彩虹扛来了，
橫架在山中，
井边一片紅。

哪个和哪个？

从东方飞来，
不飞东，
不飞西，
偏偏飞到水井边，
飞来井里找魚吃。

鷺鷥和水鴨，
从东方飞来，
不飞东，
不飞西，
偏偏飞到水井边，
飞来找魚吃。

螃蟹气得瞪眼睛，
喜鵲急得喳喳叫，
地神跳到半空中，
大家一齐吼：
“这不是魚塘，
这是个水井，
仰阿莎的水井，
你們不啄呵，
明天她就生出来，
你們一啄呵，
馬上就会啄死她。”

从“引”等到“莫”，（註）
从“醒”等到“水”，
一直从“我”等到“我”，
雷公打起鼓，
响声象拉动桌子脚，
傾盆大雨落下来，

窩嘿：植物之一。

天地黑得象鍋底。
井中冒水泡，
波波有响声。
不久天变晴，
井中站着仰阿莎，
成羣的蝴蝶象扇子，
圍着她飞午。

我們来唱仰阿莎，
我們来看仰阿莎：
臉龐白嫩象茶泡，
头发油亮象絲綫，
眼睛象竹叶，
牙齒象白銀。
她的花衣呀，
金鷄的采毛比不上；
她的摺裙呀，
只有菌子才相象。
仰阿莎啊仰阿莎！
八个“江略”的姑娘，
沒有一个比上她；
九个“江略”的青年，
个个想爱她。

头天理容貌，
第二天就笑，
第三天就唱，
歌声响遍了山谷，
花朵开遍了树上。

櫻桃花約她到树下坐，
蜜蜂請她去吃糖，
画眉和她唱歌，

大家都爱仰阿莎。

鷄崽大了要找窩窩，
仰阿莎大了要找情哥，
她到櫻桃树下坐，
她到蜜蜂家吃糖，
她和画眉唱歌。

鷄崽大了要找窩窩，
仰阿莎大了要找情哥，
烏云知道了，
烏云飞上天，
劝太阳娶仰阿莎。

太阳正在吃早飯，
烏云突然跑来到：
“天上发财要数你太阳，
地下美丽要数仰阿莎，
鷄崽大了要找窩窩，
哥哥大了要有个家，
太阳！你要是喜欢仰阿莎，
我一說你就娶得她。”

太阳听了心喜欢，
滿面笑盈盈，
飯碗丢在桌子上，
走到楼脚下，
望着仰阿莎。

仰阿莎！正在井边洗头发，
头发青悠悠，

引 莫、醒、水、我：均是时辰名
稱。

頸子白生生。

太阳張开大咀巴：

“仰阿莎，
地下一朵花，
我怎么才能娶得她？”

烏云对太阳說：

“吹烟子給两头聞，
用索子將两头捆，
把話給两头說，
算在我身上。”

太阳心里开了花：

“好，你給我說成仰阿莎，
天上任憑你住家。”

仰阿莎在井边洗头发，

烏云悄悄靠近她：

“天上太阳最发财，
地下你仰阿莎最美丽，
一个发财一个美丽，
你們两个天生是一对。”

吹烟子給两头聞，

用索子將两头捆，

把話給两头說，

仰阿莎年青不懂事，

任憑烏云来擺布。

年青的仰阿莎，

任憑烏云擺布她，

出嫁到太阳家。

走呀又走呀，

走到了山谷，

遇見櫻桃花，

櫻桃花問仰阿莎：

“你到哪里去呀，仰阿莎？”

“我扛媽媽的傘，（註）

嫁到太阳家。”

櫻桃花告訴仰阿莎：

“太阳长得太醜看，
臉上生肉瘤，
鼻孔生牙齒，
你怎么嫁給他？
我天天約你到树下，
只為的想和你做一家。
仰阿莎啊仰阿莎！
你轉來我們的寨子，
轉來嫁給我櫻桃花。”

仰阿莎一陣陣地难过，
仰阿莎不想到太阳家去。

烏云跑来了，

不許仰阿莎，

再看櫻桃花，

不許櫻桃花，

再看仰阿莎：

“衣服縫好了就要穿，

木筏扎好了就要划。

枯树才生虫，

傻子才听謠言。

快快去，快快去，

媽傘：过去苗俗姑媽的長女照理嫁給舅父家的儿子，故有此語。

太阳年青又漂亮，
你看见了，
就象被鬼迷住了一样。”

走到半山中，
画眉又问仰阿莎：
“你到哪里去呀？仰阿莎！”
“我扛媽媽的伞，
嫁到太阳家。”

画眉跑了来，
飞到路坎上，
飞到路坎下，
攔住仰阿莎：
“太阳长得实在醜，
头象馬脑壳，
臉弯象犁铧，
不要去，不要去，
不要到太阳的寨子去。
轉来呀，轉来呀，
轉来我們的寨子，
轉来嫁給我。”

仰阿莎一陣陣的难过，
仰阿莎不想到太阳家去。

烏云催促着仰阿莎：
“衣服縫好了就要穿，
木筏扎好了就要划。
枯树才生虫，
傻子才听謠言。
快快去，快快去，
太阳年青又漂亮，

你看見了，
就象被鬼迷住了一样。”

走到岩山上，
蜜蜂嗡嗡叫：
“你到哪里去呀？仰阿莎！”
“我扛媽媽的伞，
嫁到太阳家。”

蜜蜂急得嗡嗡叫：
“前天我到过天上，
昨天我到过天上，
太阳原来是懶汉：
活路不去做，
睡覺不想起，
你怎么能和他在一起？
仰阿莎！仰阿莎！
轉来呀，轉来呀！
轉来我們的寨子，
轉来嫁給我。”

烏云跑来了，
抱住仰阿莎，
飞到天上去。

仰阿莎来到太阳家，
太阳生得实在醜：
臉上生肉瘤，
鼻孔長牙齒。
头象馬脑壳，
臉弯象犁铧。
坐也气鼓鼓，
站也气鼓鼓。